

EUROASIA

LOCAL GOVERNMENTS

Informational and analytical bulletin



January 2011



Информационно-аналитический Бюллетень «Местные власти Евразии» №1 январь, 2011

Главный редактор
Саида Сагитова

Макет, дизайн, верстка
Лев Эйдинов

Перевод на англ. язык
Эльвира Ширалиева,
Азат Фаттахов

В подготовке информации
участвовали:
Рустам Абдулин,
Айдар Самаев,
Р.Какимова,
Георгий Гудим-Левкович

Напечатано в оперативной
типографии «Рекламно-
производственная компания
«Волга».

Тираж 1000 экземпляров.

Информационно-аналитический бюллетень публикуется 4 раза в год Евроазиатским региональным отделением Всемирной организации «Объединенные города и местные власти»

РЕКЛАМА

По вопросам размещения
рекламы обращаться по
телефону:
+7 843 292 09 34
или по e-mail:
uclg_euroasia@yahoo.com

Содержание

| | |
|--|----|
| Результаты нашей работы..... | 5 |
| Третий Всемирный конгресс ОГМВ в Мексике..... | 6 |
| Ярославль отметил 1000-летие!..... | 14 |
| Конференция по климатическим изменениям в Канкуне COP16..... | 16 |
| Рабочие встречи в городах Донбасса..... | 18 |
| Передовая практика..... | 19 |
| Надоели пробки? Есть решение! | 20 |
| Опыт борьбы Архангельска с ветхим жильем..... | 24 |
| Устойчивое развитие города Якутска в условиях вечной мерзлоты..... | 26 |
| Новые подходы к общественным услугам..... | 28 |
| Экологический пробег «Zerorace»..... | 30 |
| Наши города..... | 31 |
| Праздник Ысыах – торжество добрых помыслов и единения..... | 32 |
| Колыбель духовной культуры Казахстана..... | 36 |
| Анализ..... | 39 |
| Роль веб-сайтов в формировании международного имиджа города..... | 40 |
| Конкурс на лучший муниципальный сайт..... | 42 |
| Календарь событий..... | 44 |
| Встреча президентов..... | 45 |
| Семинар Еврокомиссии для местных властей..... | 46 |
| V Международная конференция городов Всемирного наследия Евразии..... | 48 |
| Иркутск приглашает на юбилей..... | 49 |
| конкурс на замещение должности генерального секретаря ОГМВ..... | 50 |
| Объединенные города и Местные власти..... | 52 |

Contents

| | |
|---|----|
| Results of our work..... | 5 |
| Third World Congress of the World Organization of UCLG was held in Mexico..... | 6 |
| Yaroslavl celebrated its thousandth anniversary!..... | 14 |
| Conference on climate change in Cancun COP 16..... | 16 |
| Working meetings in the Donbass cities..... | 18 |
| Advanced practice..... | 19 |
| Are you sick and tired to stand in a traffic jam? We have a good decision!..... | 20 |
| Experience of Archangelsk in the struggle with dilapidated housing..... | 24 |
| Sustainable development of Yakutsk in the permafrost..... | 26 |
| New approaches to public services..... | 28 |
| Ecological Races «Zerorace»..... | 30 |
| Our cities..... | 31 |
| Ysyakh holiday – festival of good intention and unity..... | 32 |
| Cradle of intangible culture of Kazakhstan..... | 36 |
| Analyze..... | 39 |
| Role of web-sites in the shaping of a city's international image..... | 40 |
| Competition on best web-site..... | 42 |
| Events calendar..... | 44 |
| Presidents meeting..... | 45 |
| Euro commission seminars for local authorities..... | 46 |
| The Fifth International conference of Eurasia World Heritage Cities..... | 48 |
| Irkutsk invites to anniversary..... | 49 |
| Application for the post of secretary general of UCLG..... | 51 |
| United Cities and Local Governments..... | 52 |



Informational and analytical bulletin «Euroasia Local Governments» №1 January, 2011

Chief editor
Saida Sagitova

Layout, Design, Makeup
Lev Eidinov

Translation
Elvira Shiralieva,
Azat Fattakhov

In information preparation were:
Rustam Abdulin,
Aydar Samayev,
R. Kakimova,
Georgy Gudim-Levkovich

This bulletin was published in operative printing establishment "Advertising and production company "Volga".
Circulation of 1000 copies.

Information and analytical bulletin is published four times in a year by Eurasia regional section of World organization "United cities and local governments".

ADVERTISEMENT

For advertising please call
+7 843 292 09 34
or by e-mail:
uclg_euroasia@yahoo.com

Проблемы, с которыми сталкиваются главы городов во всем мире, одни и те же: это вопросы экологии, безопасности, транспортного обеспечения, энергосбережения, образования, здравоохранения, и нам, мэрам как крупных городов, так и небольших муниципалитетов со всего мира очень важно встречаться, обмениваться опытом и, главное, находить пути решения насущных проблем. Тем более, что руководители, политики стран зачастую не могут сесть за стол переговоров, а мэры делают это совершенно спокойно и с огромным желанием. Местные власти являются посредниками между населением и правительством. И только местные власти могут добиться более справедливого и всестороннего городского управления, ведущего к повышению качества жизни каждого человека. Мы работаем напрямую с населением, нам очень важна площадка ОГМВ. И, несмотря на то, что единого решения не существует, очевидно, что вопросы и проблемы местных властей остаются общими и их решение требует сотрудничества. Объединяя наши знания и усилия, мы создаем будущее человечества.

Из выступления Сопрезидента ОГМВ, Мэра Казани И. Р. Метшина на Всемирном саммите местных и региональных лидеров в Мехико.



Problems faced by heads of cities around the world are still the same: they are environment, safety, transportation, energy, education, health, and it's important for us, mayors of big cities and small municipalities from around the world to meet, share experience and mostly, find ways to solve pressing problems.

Especially, he said, leaders and politicians of countries often can not gather at the negotiating table, but mayors do it quietly and with great desire. Local governments are mediators between inhabitants and government. Only local government may achieve more fair and comprehensive city government leading to life conditions increase for each person. We work directly with the public; UCLG work is really necessary for us. And in spite of that fact that there is still no common decision, it is clear that those questions and problems of local governments are common and it demands our cooperation. Uniting our knowledge and efforts we can create the future of humanity.

From the speech of Mr. Ilsur Metshin, Mayor of Kazan, Co-president of UCLG on the World Summit of local and regional leaders.



Результаты нашей работы

Results of our work

Results of our work



Третий Всемирный конгресс ОГМВ в Мексике



Third World Congress of the World Organization of UCLG was held in Mexico

17-20 ноября 2010 года в городе Мехико прошел Третий Всемирный конгресс ОГМВ. Саммит собрал около трех тысяч представителей местных и региональных властей из 700 городов 136 стран мира. Евроазиатское отделение представляли 39 участников из 9 стран: Россия, Киргизстан, Украина, Грузия, Армения, Казахстан, Таджикистан, Монголия, Узбекистан.

Среди участников были Мэр Казани Ильсур Метшин, Председатель Московской Городской Думы Владимир Платонов, Мэр Ростова-на-Дону Михаил Чернышев, Мэр Грозного Муслим Хучиев, Мэр Арзамаса Анатолий Мигунов, Мэр Рустави (Грузия) и многие другие.

On 17-20 of November, 2010 the Third World Congress of UCLG hosted in Mexico City. The Summit gathered nearly 3 000 local and regional authorities of 700 cities in 136 countries around the world. Euro-Asia Section was represented by 39 participants from 9 countries: Russia, Kyrgyzstan, Ukraine, Georgia, Armenia, Kazakhstan, Tajikistan, Mongolia, Uzbekistan.

Participants included Ilсур Metshin, Mayor of Kazan, Vladimir Platonov, Chairman of the Moscow City Duma, Mikhail Chernyshev, Mayor of Rostov-on-Don, Muslim Khuchiyev, Mayor of Grozny, Anatoly Migunov, Mayor of Arzamas, Mayor of Rustavi (Georgia) and many others.



Ключевыми темами конгресса стали:

1. Глобальный кризис, местное влияние: местное и региональное правительство сталкивается с трудностями
2. Города 2030 года: построение новой развитой модели
3. Местные и региональные власти во всемирном управлении

В контексте этих тем было проведено три пленарные сессии и более 20 заседаний. Особенно остро обсуждались проблемы кризиса и климатических изменений. Все заседания проводились в разных исторических зданиях города, что позволило участникам конгресса хорошо познакомиться с городской архитектурой Мехико.

Участники переняли у Мехико опыт предотвращения аварий и борьбы с пробками. В двадцатимиллионном мегаполисе практически нет пробок и очень мало аварий. На каждом перекрестке стоят от 2 до 4 дорожных инспекторов. Они оперативно реагируют на малейшие пробки и быстро устраняют их. На дорогах действует политика предотвращения нарушений, а не наказания за нарушения. Автовладельцы знают, что везде стоят дорожные инспекторы и наблюдают за ними. Таким образом, возможность нарушения правил дорожного движения практически сводится на нет.

Утром 17 ноября прошло закрытое заседание Совета Евроазиатского отделения ОГМВ. На заседании были определены состав Всемирного Совета и Исполнительного Бюро от Евроазиатского отделения, основные направления деятельности на ближайший год и финансовый план. Были

- Key themes of the Congress were:
1. Global Crisis, Local Impact: Local and Regional Government Faces Difficulties
 2. The City of 2030: Construction of a New Developed Model
 3. Local and Regional Governments in the New Global Governance

In the context of these themes there have been three plenary sessions and 20 meetings. Particularly acute the problems of climate change and crisis were discussed. All sessions were conducted at different historical buildings of the city so that the participants of the Congress were enabled to well-acquaint with the urban architecture of Mexico City.

Participants adopted from Mexico City experience to prevent accidents and to combat traffic jams. There is virtually no traffic jams and very few accidents in the 20-million Metropolis. There are 2 to 4 road inspectors at every intersection. They promptly respond to the slightest jams and quickly eliminate them. There is a policy of prevention of violations rather than policy of penalties for violations. Drivers know that there are traffic inspectors everywhere watching them. Thus, the possibility of traffic rules violation is practically reduced to nothing.

In the morning of November, 17 a closed meeting of the Council of Euro-Asia Section of UCLG was held. The meeting identified the composition of World Council and Executive Bureau of the Euro-Asia Section, the main activities for the coming year and the financial plan. There were presented the report on the activities of the past years and the financial report. It also identified priorities for the upcoming vote.

The meeting was held in a friendly atmosphere in the lively debate form. All perfor-





заслушаны отчет о деятельности отделения за прошедшие годы и финансовый отчет. Также были определены приоритеты предстоящего голосования.

Заседание прошло в дружеской обстановке в форме живой дискуссии. Все выступления сопровождалось вопросами и обсуждениями. Особенно остро на заседании обсуждалась проблема оплаты годовых взносов членами ОГМВ. Как показывает статистика, 70% городов уклоняются от оплаты членских взносов. Бюджет организации позволяет только выживать, а не развиваться. В связи с этим было принято решение обязать всех членов погасить за-

mances were accompanied by questions and discussions. There was particularly acute discussed the issue of annual fees payment from members of UCLG at the meeting. According to statistics, 70% of cities evade payment of membership fees. The organization's budget allows only survive but not grow. In this regard, it was decided to require all members to repay the debt over the past years until October, 2011.

It should be noted that the organization continues to grow. In 2010, for membership in the organization there were received five new



applications. It was decided to include in the organization the cities of Bishkek, Arkhangel'sk, Rustavi, Cheboksary and Nazran. Mayor of Rustavi addressed with words of welcome, expressed the desire for cooperation and told about their city.

The city of Irkutsk claimed to hold the next meeting of Euro-Asia Section Council. Alexey Almukhamedov, Vice-Mayor of Irkutsk, successfully made a presentation of his city. It was decided to hold the next meeting of Euro-Asia Section in Irkutsk on September, 2011.

The final item of the agenda was the election of Euro-Asia Section Secretary General. Rasikh Sagitov was unanimously re-elected.

An important point the meeting was the visit of Kadir Topbaş, Mayor of Istanbul. He spoke a greeting, on cooperation wishes with words of gratitude for the support. Kadir Topbaş told about his plans for further development of the organization and answered all questions of the participants.

On November, 18-19 there were held plenary and parallel sessions of Congress. Michael Chernyshev, Mayor of Rostov-on-Don,



лания о сотрудничестве и поведал о своем городе.

На проведение следующего заседания Совета Евроазиатского отделения претендовал город Иркутск. Вице-мэр Иркутска Алексей Альмухамедов успешно выступил с презентацией своего города. Было принято решение провести следующее заседание Евроазиатского отделения в городе Иркутск в сентябре 2011 года.

Завершающим пунктом повестки дня было избрание Генерального секретаря Евроазиатского отделения. Единогласно им был вновь избран Расих Сагитов.



Важным моментом заседания был визит Мэра Стамбула Кадыра Топбаша. Он выступил с приветствием, пожеланиями сотрудничества и словами благодарности за поддержку. Кадыр Топбаш рассказал о своих планах дальнейшего развития организации и отвечал на все вопросы участников заседания.

18 и 19 ноября прошли пленарные и параллельные сессии конгресса. Мэр города Ростов-на-Дону Михаил Анатольевич

spoke at one of the parallel sessions on «New Approaches to Public Services». The speech aroused a great interest; there were many questions to the speaker.

At the parallel session on «Life in the City» Georgy Ivanov, Vice-Mayor of Yakutsk, spoke on the theme «Sustainable Development of Yakutsk in the Permafrost». This speech struck all to the core, generated enormous interest both among the audience and speakers, and was accompanied by a storm of applause.

«For me it's a great honor that Russia in the face of Kazan was first elected as Co-President of UCLG. I hope that local governments through this organization will declare themselves in full voice, including in cooperation with the UN», - said Mr. Metshin.

On November, 20 there was held UCLG General Assembly, where World Council's composition was approved.

On November, 20 Ilsur Metshin, Mayor of Kazan, was elected Co-President of World Organization of UCLG at World Council of UCLG meeting. «For me it's a great honor that Russia in the face of Kazan was first elected as Co-President of UCLG. I hope that local governments through this organization will declare themselves in full voice, including



долженности за прошлые годы до октября 2011 года.

Хотелось бы отметить, что организация продолжает расти. В 2010 году получено пять новых заявок на вступление в состав организации. Было принято решение о включении в состав организации городов Бишкек, Архангельск, Рустави, Чебоксары и Назрань. Мэр города Рустави выступил со словами приветствия, высказал поже-

«Для меня очень почетно, что Россия в лице Казани впервые избрана сопредседателем ОГМВ. Я надеюсь, что местные власти благодаря этой организации заявят о себе в полный голос, в том числе в сотрудничестве с ООН», - сказал И. Метшин в своем выступлении.

Хотелось бы отметить, что организация продолжает расти. В 2010 году получено пять новых заявок на вступление в состав организации. Было принято решение о включении в состав организации городов Бишкек, Архангельск, Рустави, Чебоксары и Назрань. Мэр города Рустави выступил со словами приветствия, высказал поже-

Хотелось бы отметить, что организация продолжает расти. В 2010 году получено пять новых заявок на вступление в состав организации. Было принято решение о включении в состав организации городов Бишкек, Архангельск, Рустави, Чебоксары и Назрань. Мэр города Рустави выступил со словами приветствия, высказал поже-

Чернышев выступил на одной из параллельных сессий по теме «Новый подход к общественным услугам». Выступление вызвало большой интерес, было много вопросов к докладчику.

На параллельной сессии «Жизнь в городе» выступил вице-мэр Якутска Георгий Иванов с докладом на тему «Устойчивое развитие Якутска в условиях вечной мерзлоты». Данное выступление поразило всех до глубины души, вызвало огромный интерес, как у слушателей, так и у докладчиков, и сопровождалось бурными аплодисментами.

20 ноября прошло Заседание Генеральной Ассамблеи ОГМВ, на которой был утвержден состав Всемирного Совета организации.

На заседании Всемирного Совета ОГМВ 20 ноября Мэр Казани, Ильсур Метшин избран сопresidentом ОГМВ.

Многие годы Кадир Топбаш работал архитектором. В 1999 г. он был избран мэром района Бейоглу (центральная часть Стамбула). Он основал и успешно реализовал городской проект под названием «Güzel Beyoğlu» («Красивый Бейоглу»).

В 2004 г. он баллотировался на пост мэра Стамбула и 28 марта был избран большинством голосов, а в 2009 г. был переизбран еще большим количеством голосов, таким образом став единственным мэром Стамбула, избранным на второй срок. Он занимал пост президента Ближнего Востока и Западной Азии и вице-президента ОГМВ с 2004 по 2007 гг. До избрания в президенты ОГМВ Кадир Топбаш являлся сопresidentом ОГМВ с 2007 г.



in cooperation with the UN», - said Mr. Metshin.

For the first time in the history the Russian city mayor entered the top-management team of a World Organization. The Co-President of UCLG post considerably strengthens the role of local authorities in Russia and Euroasia at the international level and opens up new opportunities for cities to submit themselves and present their projects and attract investment.

Together with Mayor of Kazan Co-Presidents became Mayors of Lisbon (Portugal), Guangzhou (China) and San Jose (Costa Rica).

Bertrand Delanoe, Mayor of Paris, decided to leave the post of UCLG President. Two candidates were presented for the election: Antonio Costa, Mayor of Lisbon, and



«Для меня очень почетно, что Россия в лице Казани впервые избрана сопresidentом ОГМВ. Я надеюсь, что местные власти благодаря этой организации заявят о себе в полный голос, в том числе в сотрудничестве с ООН», - сказал И. Метшин в своем выступлении.

Впервые в истории мэр российского города вошел в высший руководящий состав Всемирной организации. Пост сопresidentа ОГМВ значительно усиливает роль местных властей России и Евразии на международном уровне и открывает городам новые возможности представить себя, презентовать свои проекты и привлечь инвестиции.

Вместе с Мэром Казани посты сопresidentов получили мэры Лиссабона (Португалия), Гуанчжоу (Китай) и Сан-хосе (Коста-Рика).

Мэр Парижа, Бертран Деланое решил оставить пост Президента ОГМВ. Выбору участников было представлено два кандидата: мэр Лиссабона Антонио Коста и мэр Стамбула Кадир Топбаш. Ввиду достижения консенсуса о президенте Всемирной организации, необходимость в голосовании отпала. Мэр Лиссабона уступил пост Президента мэру Стамбула. Таким образом, новым Президентом ОГМВ стал мэр

For many years, Kadir Topbaş worked as an architect. In 1999 he was elected Mayor of Beyoğlu (one of Istanbul's central districts). He founded a city project called «Güzel Beyoğlu» («Beautiful Beyoğlu») and successfully implemented it.

In 2004 he ran for Mayor of Istanbul and in March, 28 he was elected with a vast majority of votes, and re-elected in 2009 with a larger majority. Thus, he became the only Mayor of Istanbul elected for a second term. He served as President of MEWA and Vice-President of UCLG between 2004 and 2007, and was CoPresident of UCLG since 2007.





Стамбула, Кадыр Топбаш. Выступая на совете, мэр Стамбула сказал следующее:

«Всемирная организация объединенных городов и местных властей будет более сильной и влиятельной структурой. Эта задача будет выполнена нашими совместными усилиями».

На проведение следующего Всемирного конгресса ОГМВ было представлено 3 кандидата: Флоренция (Италия), Лион (Франция) и Рабат (Марокко). Неожиданно для всех мэры Флоренции и Лиона сняли свои кандидатуры в пользу Рабата. Следующий всемирный саммит ОГМВ пройдет в 2013 году в Рабате (Марокко).

Таким образом, конгресс прошел в дружественной обстановке без конфликтов и

Kadir Topbaş, Mayor of Istanbul. In view of achieving a consensus on President of World Organization the need of voting was annexed. Mayor of Lisbon gave the Presidency to Mayor of Istanbul. Thus, the new President of UCLG became Kadir Topbaş, Mayor of Istanbul. Speaking at the World Council, Mayor of Istanbul said, «The World Organization of United Cities and Local Governments will be more powerful and influential structure. This will be done by our joint efforts».

3 candidates for the next World Congress of UCLG were presented: Florence (Italy), Lyon (France) and Rabat (Morocco). Suddenly, everyone were struck by the candidatures withdrawal of Mayors of Florence and Lyon in favor of Rabat. The next World Summit of UCLG will be held in 2013 in Rabat (Morocco).

Thus, Congress was held in a friendly atmosphere without conflicts and power struggles. All questions and problems were resolving unanimously. All cities banded together and were a unified voice towards a common goal.

Also, Congress had an interesting cultural program. In the evening of November, 17 all members of Congress were invited to the square of the three palaces to a performance in honor of the Mexico Revolution Day. There were organized the 3D- and Fire-shows. Also, members of Congress could see national costumes and the Mexican cuisine.



борьбы за власть. Все вопросы и проблемы решались единодушно. Все города объединились и были единым голосом на пути к общей цели.

Также на конгрессе была интересная культурная программа. Вечером 17 ноября все участники конгресса были приглашены на площадь трех дворцов на представление в честь дня Революции в Мексике. Было организовано 3D и огненное шоу. Также участники конгресса могли познакомиться с национальными костюмами и национальной кухней Мексики.

Вечером 18 ноября прошел торжественный прием от имени Мэра Мехико в бывшем здании мэрии города.

19 ноября участники саммита посетили легендарные пирамиды ацтеков – пирамиды Луны и Солнца и прошли по

In the evening of November, 18 there was held a reception on behalf of Marcello Ebrard Casaubon, Mayor of Mexico City, in the former building of City Hall.

On November, 17 Summit participants visited the legendary Aztec pyramids, the Moon and the Sun Pyramids and walked through the «Road of the Dead». Many committed the ritual of climbing on the top of the

Speaking at the World Council, Mayor of Istanbul said, «The World Organization of United Cities and Local Governments will be more powerful and influential structure. This will be done by our joint efforts».

Выступая на совете, мэр Стамбула сказал следующее:

«Всемирная организация объединенных городов и местных властей будет более сильной и влиятельной структурой. Эта задача будет выполнена нашими совместными усилиями».

Pyramid of the Sun, where according to a legend of the Aztecs people become gods.

In the evening on November, 19 there was held a reception on behalf of Ilshur Metshin, Mayor of Kazan, to which all members of UCLG Euro-Asia Section were invited. The reception was also attended by UN Deputy Secretary General, Joan Clos, the new Executive Director of UN-HABITAT (in the recent

«дороге мертвых». Многие совершили ритуал восхождения на вершину пирамиды солнца, где, по преданию ацтеков, люди становятся Богами.

Вечером 19 ноября состоялся торжественный прием от имени Мэра Казани Ильсура Метшина, на который были приглашены все члены Евроазиатского отделения ОГМВ. Также прием посетили заместитель генерального секретаря ООН, новый Исполнительный директор программы ООН-Хабитат (в недавнем прошлом Мэр Барселоны), Хуан Клоз, мэр Стамбула Кадыр Топбаш и Посол России в Мексике. Члены Евроазиатского отделения смогли пообщаться в неформальной обстановке и установить дружеские контакты. Вечер прошел в мексиканском стиле и сопровождался выступлениями мексиканских музыкантов.



past Mayor of Barcelona), Kadir Topbaş, Mayor of Istanbul, and a Russian ambassador to Mexico. Members of Euro-Asia Section were able to communicate in an informal setting and establish friendships. The evening was spent in a Mexican style and was accompanied by the performance of Mexican musicians.

Ярославль отметил 1000-летие!

Yaroslavl celebrated its thousandth anniversary!

По поручению президента Евроазиатского отделения ОГМВ Ильсура Раисовича Метшина генеральный секретарь Раших Кадимович Сагитов принял участие в праздновании 1000-летия города Ярославля 10 – 12 сентября.

Празднование началось с церемонии открытия памятника «Тысячелетие города Ярославля», а кульминацией программы мероприятий стало торжественное открытие «Древний город, устремленный в будущее», посвященное 1000-летию основания города.

Празднование такого масштаба не обошлось и без Президента РФ Медведева Д. А., который поздравил город с юбилеем и выступил на пленарном заседании мирового политического форума «Современное государство: стандарты демократии и критерии эффективности». Президент заявил, что в число самых важных политических приоритетов современной России входит модернизация экономики и технологического производства и высказал своё мнение о том, каким критериям должно соответствовать государство XXI века. С Республики Татарстан

В 2005 г. Ярославль вошел в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО.

также приехали творческие коллективы со своей концертной программой «Поздравление от 1000-летней Казани».

Важной составляющей всех праздничных мероприятий, посвященных 1000-летию Ярославля, стал историко-приключенческий фильм о Ярославле и его основателе Ярославе Мудром. Бюджет картины - более 10 млн. евро - равноценен «Ночному дозору» и «9-й роте».

10-12 September 2010, on a commission of the President of Euroasia section of UCLG Mr. Il'sur Metshin the Secretary General Mr. Rasikh Sagitov participated on the thousandth anniversary celebration of Yaroslavl.

The celebration has started with the opening ceremony of the "Thousandth anniversary of Yaroslavl" monument, and the culmination of the program was a grand opening of "Ancient city towards the future" monument. The president of Russia couldn't miss such a grand celebration. Mr. Dmitry Medvedev congratulated the city with its anniversary.

Besides he spoke on the plenary meeting of the world political forum "Modern state: democracy standards and efficiency criteria". The president said that one of the most important political priorities of modern Russia is economy modernization and technological production. Creative group from the Republic of Tatarstan also congratulated the city and showed the program "Greetings from millennial Kazan".

One of the most interesting and important part of the ceremony was historical adventure movie about Yaroslavl and its founder Yaroslavl the Wise. The film budget was more than 10 million Euros that is equivalent to "Night watch" and "9th company" movies (famous movies in Russian cinematograph).



Ярославль является одним из основных учредителей и активных участников Евроазиатского отделения с момента создания организации в 2004 г. В 2005 г. Ярославль вошел в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО.

По инициативе и при серьезной поддержке Евроазиатского отделения город Ярославль в 2006 г. был удостоен награды ООН за реализацию проекта «Чистая вода». Мэрия Ярославля принимала самое активное участие во Всемирном дне Хабитат в 2006 г. проведенной Организацией объединенных наций в России впервые. 27 – 29 мая 2009 г. Ярославль принимал III Генеральную ассамблею Евроазиатского отделения ОГМВ.

Немногие города России отмечают такие юбилеи. Недавно 1000 лет исполнилось Казани, и День города там был отмечен грандиозными мероприятиями. И ярославцы уверены, что их тысячный праздник Дня города стал событием, которое не просто останется в памяти, но будет отправной точкой на пути к процветанию как Ярославля, так и самих жителей города.

In 2005 Yaroslavl entered into the list of World Heritage of UNESCO

Yaroslavl is one of the founders and active members of Euroasia section from the beginning of its establishment in 2004. In 2005 Yaroslavl entered into the list of World Heritage of UNESCO. On Euroasia section's initiative and strong support in 2006 Yaroslavl won the UN award for the "Pure water" project. Yaroslavl city hall took an active part in World Habitat's day for the first time holding by UN in Russia in 2006. In May 27-29, 2009 Yaroslavl received the Third General assembly of Euroasia section of UCLG.

Only few cities in Russia have celebrated such an anniversary. Five years ago Kazan also celebrated its millennium anniversary and City day and it was a great event. Yaroslavl citizens are sure that their millennium anniversary will be next starting point towards city and citizens flourishing.



Конференция по климатическим изменениям в Канкуне COP16

Комитет ОГМВ по климатическим изменениям активно участвовал в переговорах, прошедших в Тяньзине (Китай) в качестве подготовки к COP16 (Конвенция об изменении климата 16) в Канкуне. Комитет требовал документального признания права местных и региональных властей на доступ в международные фонды, созданные для адаптации и смягчения последствий изменения климата.

Во время открытия сессии переговоров в Тяньзине, Ронан Дантек, вице мэр г. Нант, представитель ОГМВ заявил: «Представители местных властей, которых собрали вместе ОГМВ и МСИОС (Международный совет по инициативам окружающей среды) коллективно ежедневно работают над проблемами изменения климата. По просьбе научных сообществ, мы в действительно-

Conference on climate change in Cancun COP 16

UCLG climate negotiation group has been actively participating in the preparatory negotiation round in Tianjin, China, before COP16 in Cancun, advocating the recognition of local and sub national governments in the negotiating text and for access of local and sub national governments to the international funds, to be established for adaptation and mitigation actions.

During the opening session of the talks in Tianjin, Ronan Dantec, Vice-Mayor of Nantes and Spokesman of UCLG on the issue of Climate Change, declared: "Local Authorities, gathered by UCLG and ICLEI in a collective



сти взяли на себя обязательства для уменьшения выбросов в окружающую среду».

ОГМВ совместно со своими партнерами МСИОС и ВСМИК (Всемирный совет мэров по изменению климата) сообщили о проведении Всемирного саммита мэров по вопросам изменения климата 21 ноября в рамках Третьего всемирного конгресса ОГМВ.

На данном мероприятии, города подписали пакт Мехико, а в Мехико местные власти были призваны создать претензионную глобальную политику по вопросам изменения климата.

Г-жа Эспиноза, Президент COP 16, Министр иностранных дел Мексики выразила мощную поддержку в пользу участия местных властей в мероприятиях, направленных на борьбу с изменением климата, а также поддержку для будущей реализации данного соглашения.

Г-жа Эспиноза признает, что местные политики имеют непосредственное влияние на повседневную жизнь горожан и подтверждает необходимость включить местные власти в развитие политики и поддерживать в их действиях.

global action, are working every day on Climate Change. As requested by the scientific community, we are taking real and concrete quantitative commitments to reduce our emissions."

UCLG and its partner organizations, ICLEI and the WMCCC, announced in Tianjin the World Mayors Climate Summit which will take place in Mexico City on 21 November at the occasion of the III UCLG Congress-the World Summit of Local and Regional Leaders.

This event will see the signature of the Mexico Pact by cities and regions committing to measurable, reportable and verifiable reduction targets, and in Mexico City, local authorities will be calling for parties to generate an ambitious global policy on climate change.

The incoming President to the COP 16, Mrs. Espinoza, Minister of foreign affairs of Mexico, has stated strong support to the inclusion of local governments in the actions against climate change and in the future agreements to be implemented by the nations.

Espinoza acknowledged that local policies have a direct impact on daily life of their citizens and confirmed the need to include local governments in the policy development and support them in their daily actions. This vision is shared by the environment integrity group integrated by Mexico, South Korea, and Switzerland.

Рабочие встречи в городах Донбасса

В последнее воскресенье августа Украина отмечает День шахтера. Для Донбасса этот день становится всеобщим праздником.

28-29 августа 2010 года в дни празднования Дня Шахтера состоялись рабочие встречи Генерального секретаря ЕРО ОГМВ Р.К. Сагитова с мэрами городов Донбасса. На встрече с мэром Донецка А.П. Лукьянченко обсуждались вопросы участия Донецка в проектах Всемирной



организации ОГМВ, в частности о выдвижении кандидатуры Донецка на награду ООН по номинации "Успешная экология в промышленном городе".

Рабочие встречи в рамках визита прошли также с главой города Угледар Ширинским Алимом и главой города Дзержинска Владимиром Слепцовым.

Ассоциация шахтерских городов Донбасса является членом Евроазиатского отделения с 2007 года.



Working meetings in the Donbass cities



The last Sunday of August all Ukraine celebrates the Day of Miner. This day is for Donbass the common holiday.

On 28-29 of August within the celebration of Miners' Day Secretary General of UCLG-Euroasia Rasikh Sagitov met with the mayors of the Donbass cities. At the meeting with the Mayor of Donetsk Aleksandr Lukyanchenko there were discussed problems of the participation of Donetsk in the projects of the World Organization UCLG, particularly nomination



of Donetsk for the "Successful Ecology in Industrial City" UN Award.

The working meetings were also held with the Mayor of Ugledar, Alim Shirinsky, and the Mayor of Dzerzhinsk, Vladimir Sleptsov, in the framework of the visit program.

The Donbass Cities Miners' Association is a member of the Euro-Asia Section since 2007

Передовая практика

Передовая практика

Advanced practice

Advanced practice

Надоели пробки? Есть решение!

Are you sick and tired to stand in a traffic jam? We have a good decision!

Одной из главных проблем современных городов становятся постоянные пробки. Ежедневно сотни людей получают водительские права и покупают автомобили. Выезжая на городские улицы, автовладельцы сталкиваются с отсутствием парковочных мест. Приходится оставлять автомобили на проезжей части, в местах, где остановка запрещена. Дороги сужаются на 1-2 полосы с каждой стороны, и проезд становится практически невозможным.

Многоярусные автопарковки.

Технический прогресс, экономический рост и благосостояние населения привело к тому, что появилось огромное количество всевозможного автотранспорта. Автомобиль превратился из средства роскоши в средство передвижения. Практически каждая семья имеет минимум один автомобиль. Но есть одна сложность, автомобилю необходимо место на земле и гораздо больше, чем его владельцу! И действительно, как правило, люди сейчас живут по вертикали (многоэтажные дома, небоскребы), а их машины по горизонтали (уличные или подземные стоянки, в лучшем случае в 2-3 яруса). Мы вынуждены отводить нашим автомобилям больше

One of the main problems in modern city is a traffic jam. Everyday hundreds of people get their driving licenses and buy cars. Going on the streets drivers cannot find any parking place. They have to leave their cars on the carriageway or on the prohibited places, so roads get narrow on one-two traffic lanes from each side and as a result drive isn't possible.

Multilevel auto parking.

Technical progress, economical growth and citizens' prosperity led to a great number of different auto transport. Now automobile

People live "vertically" (tower blocks, skyscrapers) while their cars "horizontally" (street or underground parking). We have to take more places to cars either to us! People live "vertically" (tower blocks, skyscrapers) while their cars "horizontally" (street or underground parking). We have to take more places to cars either to us!

is not a luxury, but a vehicle. Practically every family has minimum one automobile. But there is a problem - automobile needs its place, bigger than the owner need. And it's real! People live "vertically" (tower blocks, skyscrapers) while their cars "horizontally" (street or underground parking). We have to take more places to cars either to us! It is unfair! Moreover in addition to the building density growth there is a land cost growth. In horizontal parking the price for one parking

жилого пространства, чем себе! Разве это справедливо? Кроме того в городах растет не только плотность застройки, но и стоимость земли. И в результате, при горизонтальном расположении парка автомобилей, стоимость одного парковочного места для автомобиля постоянно растет, и в некоторых мегаполисах уже намного превышает стоимость самого автомобиля. Мест для размещения личных авто катастрофически не хватает - по статистике, лишь двадцать две машины из ста без проблем припаркуются вдоль магистралей, на автостоянках и в гаражах. Куда девать остальные - вопрос открытый. Мнение всех горожан сходится - одной лишь реконструкцией и строительством новых дорог проблему парковок и пробок не решить.

Как решить эту проблему?

Существующее положение вещей можно исправить путем использования современных парковочных технологий. При использовании автоматического паркинга, на одном участке можно разместить в десятки раз больше автомобилей, чем при использовании обычных парковочных схем. Увеличение коэффициента заполнения полезного пространства позволяет экономить не только на стоимости земли под паркинг, но и общестроительных работах. Использование роботизации позволяет сделать невозможное возможным.

Также большим плюсом использования роботизированных паркингов является отсутствие человеческого фактора. Вы можете не беспокоиться за свой автомобиль, оставляя его на паркинге при торговом или офисном центре. Никто не сможет угнать, поцарапать или ограбить Ваш автомобиль потому, что в роботизированном паркинге нет человека, все манипуляции осуществляются роботами автоматически. Все что остается сделать человеку - это поставить автомобиль на приемник и нажать несколько кнопок на пульте управления, все остальные операции выполняются автоматически.

Эта парковочная система представляет собой начало идеи автостоянки высотного типа. Автомобиль заезжает в приемную зону и автоматически поднимается на лифте, после чего передвигается на транспортер, который перемещает автомобиль горизонтально по этажу до свободной

place is growing every time and in megalopolis it exceeds automobile price. Parking places to accommodate your car are sorely lacking - according to statistic only twenty two automobiles of one hundred have no problem with parking along the highway, on special parking and in garages. And where others should rest their automobiles? It is a very good question! Citizens think that roads reconstruction and new roads building cannot solve problem of parking and traffic jam.

How to decide this problem?

We can solve this situation using modern parking technologies. Automatic parking usage on one area allows placing ten times more cars, than using traditional parking systems. Increase of the useful places filling coefficient allows economizing not only the land cost but structural work too. Robotic use can make impossible possible.

A big advantage of robotic parking is an absence of human factor. You may be sure for the automobile safety leaving it on parking in business or shopping centers. Nobody will be able to hijack, scratch or to rob your car because in robotic parking there is no human, all functions are made automatically by robots. All driver need is to put the car on the receiver and push few buttons on the control desk. All other operations will be done automatically.

This parking system presents top idea of high-rise type parking. Automobile enters into the reception zone and automatically gets up in the elevator, and then it moves to transporter which displaces the car horizontally on the floor till free parking place. This parking type is more effective for big buildings (shopping centers, office buildings) because it allows placing thousands of cars. It can be ground and underground location.

Tower type parking is a parking system



При использовании автоматического паркинга, на одном участке можно разместить в десятки раз больше автомобилей, чем при использовании обычных парковочных схем. Увеличение коэффициента заполнения полезного пространства позволяет экономить не только на стоимости земли под паркинг, но и общестроительных работах.

парковочной ячейки. Наиболее эффективен данный тип автостоянки в крупных зданиях (торгово-развлекательные центры, офисные здания и т.д.) так как позволяет разместить тысячи автомобилей. Может быть как наземным, так и с подземным расположением.

Также называемая автостоянкой башенного типа, эта парковочная система спроектирована так, что автомобили автоматически перемещаются и паркуются с клетью (транспортером), который передвигается вверх-вниз в фиксированной многоуровневой парковочной зоне. Эта система предназначена для средних и крупных зданий или для специальных зданий для автостоянки. Позволяет применять систему оплаты и идентификации въезда-выезда автомобилей. В зависимости от пожеланий Заказчика, данная система может быть с нижним въездом (наземное расположение) или со средним въездом (подземно-наземное расположение). А также система может быть выполнена как в виде встроенных конструкций в существующее здание, так быть и полностью независимой.

Напоследок, отвлечемся от местного аспекта и узнаем, как в России и «за кордоном» организованы многоуровневые паркинги. Москва пошла по пути строительства надземных паркингов. В 2008 году в разных административных округах российской столицы уже действовали такие парковки, рассчитанные более чем на 8 000 машиномест. При строительстве каж-

planned to move automobiles automatically and park it with transporter moving up and down in fixed multilevel parking zone. This is designed for medium and big buildings and allows using payment system and identification of cars entry and exit.

The system can be with a lower entrance (ground position) or middle entrance (underground - ground position), it depends on customer. Also the system can be implemented as embedded construction in existing building or fully independent.

Foreign experience.

In the end let's digress from the local aspect and see how multilevel parking is organized in Russia and abroad. Moscow took the path of above-ground parking building. In 2008 there has already been parking with

Automatic parking usage on one area allows placing ten times more cars, than using traditional parking systems. Increase of the useful places filling coefficient allows economizing not only the land cost but structural work too.

more than 8000 places in different administrative districts of Moscow. Building new object, it uses the land freed from demolition of garage and construction cooperatives; and then each owner gets a parking place in the parking construction nearby its home.

The plan of multilevel parking including small "interceptive" type was worked out in Minsk in 2006, and now these constructions are implemented. Also parking appears in Ukrainian Kiev. Возводятся и паркинги в украинском Запорожье.

Italian government decided to make multilevel effective and at the same time aesthetically beautiful parking - parking in Rome is of underground type and above it there are parks and alleys. Main disadvantage of underground parking is a high altitude of each floor. Experts think that the altitude should be no less than 2,9 meters and have a strong ventilation system.

дого очередного объекта используется земля, освобождаемая при сносе гаражно-строительных кооперативов, при этом каждому собственнику гаража полагается машиноместо поблизости от дома.

План по строительству многоуровневых паркингов, в том числе и небольших «перехватывающих», разработан в Минске в 2006 году, и сейчас первые объекты уже строятся. Возводятся и паркинги в украинском Запорожье. А вот власти итальянской столицы решили сделать многоуровневые стоянки не только эффективными, но и эстетичными - римские парковки делаются подземными, а над ними располагают скверы и аллеи. Важный минус подземных паркингов - большая высота каждого этажа, эксперты считают, что она должна составлять не менее 2,9 метров, а также необходимость создания мощной системы вентиляции.

Традиционно в Соединенных Штатах строились паркинги, подобные тем, что мы привыкли видеть в классических блокбастерах - со въездом на первом этаже, без остекления, и с доступом на каждый этаж по «винтовой» дороге. Сейчас же в американских мегаполисах обратились к автоматическим механизированным парковкам, занимающим гораздо меньше площади. А всемирным лидером в области использования многоуровневых парковок уже много лет считается Япония.

Исполнительный директор Немецкой ассоциации гаражного строительства Петер Ребери считает, что за вертикальными парковками будущее, и что устройство традиционных автостоянок - непомерная роскошь для современных городов. К тому же, вертикальные паркинги изготавливаются с гарантией защиты от падения автомобилей, и каждое машиноместо обычно получает автономную систему пожаротушения.



USA parking is like we used to see in blockbusters - entrance on the ground floor, without glazing and spiral staircase. Nowadays USA uses small automatic parking. The leader in the field of multilevel parking use is Japan.

Peter Rebery, Executive Director of German association of garage construction thinks that the future is for vertical parking and that traditional parking is a luxury for modern cities. More over vertical parking is made with the guarantee of falling cars protection and each place usually gets autonomous fire-extinguishing system.

Опыт борьбы Архангельска с ветхим жильем

из интервью Мэра Архангельска
В.Н. Павленко

В 2009 году в Архангельске построено 863 квартиры или 54,6 тыс. кв. м жилья. По программе строительства социального жилья мы построили 7 новых домов – или 187 квартир или 9,9 тыс. кв.м. Таким образом, каждая пятая новая квартира, сданная в Архангельске в 2009 году, была социальной, предоставленной по очереди и бесплатно. По городской программе «Обеспечение жильем молодых семей города Архангельска» молодые семьи получают безвозмездные субсидии на покупку квартир в размере от 425 до 730 тыс. рублей. Продолжается покупка квартир для детей-сирот и ремонт жилья для ветеранов Великой Отечественной войны. Средства на эти мероприятия в бюджете не сокращены. Все ветераны, ставшие на учет до марта 2005 года получили субсидии и улучшили свои жилищные условия.

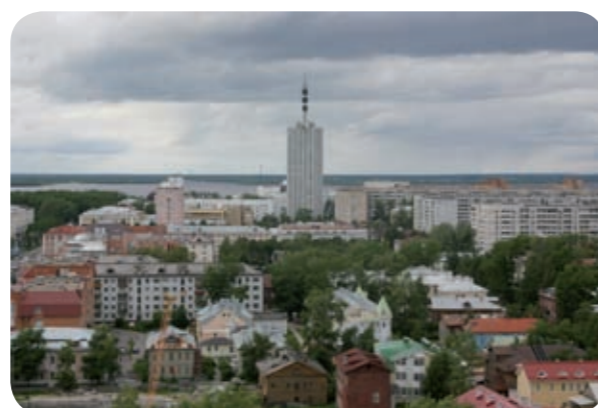
На перспективу нами разработан проект комплексной застройки перспективного микрорайона города. На площади в 37,9 га предполагается возвести 21 многоэтажный жилой дом с помещениями общественного обслуживания на первых этажах, два детских сада, две школы вместимостью, а также спорткомплекс. По предварительным данным, общая жилая площадь нового микрорайона составит около 155 тыс. кв. м. И мы готовы рассма-

Experience of Archangelsk in the struggle with dilapidated housing

from interview of Viktor Pavlenko,
Mayor of Archangelsk

In 2009 in Archangelsk were built 863 apartments or it is 54, 6 thousand m2 of housing. We built seven new houses (187 apartments or it is 9, 9 thousand m2 thanks to the program of "Struggle with dilapidated housing". Thus, every fifth new apartment, put in Archangelsk in 2009, was social, in turn, and provided free of charge. City program "House provision for young families of Archangelsk" provides young families grants on apartment purchase of 425-730 thousand rubles. We continue apartment purchase for orphans and repair activities for World War II veterans' houses. Financial means for these activities

in the budget are not reduced. All veterans registered till March, 2005 got subsidies and could improve their housing condition. For the future we worked out the project of complex building of perspective district. On the



тривать предложения инвесторов из Москвы, Санкт-Петербурга, других регионов России и из-за рубежа.

За два года мы привлекли на ремонт многоквартирных домов свыше 337 млн рублей из федерального бюджета. Вместе с областными и городским деньгами в обновление жилфонда города уже инвестировано свыше 423 млн рублей, отремонтировано 385 домов. В этом году нам удастся обновить еще 219 домов. Всего на ремонт выделяются 522 млн. рублей, в том числе: 456 млн. 41 тыс. рублей из федерального бюджета, 8 млн. 434 тыс. рублей составит софинансирование из областного бюджета и 22 млн. 640 тыс. рублей – из городского. Это является серьезным подспорьем для нашего жилищного хозяйства. Кроме того, сейчас готовится заявка на получение дополнительных средств Фонда. Мы разрабатываем программу ремонта еще на 50 млн рублей. В течение месяца 30 управляющие компании и 16 ТСЖ предоставят в мэрию пакеты документов для предоставления им субсидий на ремонт многоквартирных домов.

territory of 37.9 hectares it plans to build 21 multilevel living houses with special places of public services on ground floors, two kinder gardens, two schools and sport complex. According to preliminary information general living area of new district will be 155 thousand m2. And we are ready to consider offers of Moscow, St. Petersburg and other Russian regions and abroad investors. During two years we could get more than 337 millions of rubles from the federal budget on repairs of multi-apartment houses. Together with regional and city financial means it was invested more than 423 millions of rubles into the update of housing fund; 385 houses were repaired. This year we could update more 219 houses. The total number of expenses is 522 millions of rubles including: 456 millions 41 thousands of rubles from the federal budget, 8 millions 434 thousands of rubles – co financing from regional budget and 22 million 640 thousands of rubles from city budget. It is a strong help for our housing system. More over, now we prepare an application for getting additional means from Fund. We are working out the program of repairs activities for 50 millions of rubles. During one month 30 leading companies and 16 homeowners' communities will represent to administration hall the pack of documents on subsidies for housing repairs.



Устойчивое развитие города Якутска в условиях вечной мерзлоты

Тезисы из выступления Вице-мэра Якутска Г.М. Иванова на Всемирном саммите местных и региональных лидеров в Мехико, 19 ноября 2010

Якутск – один из старейших городов Сибири и Дальнего Востока, основанный в 1632 году на правом берегу реки Лена. Сохраняя культурное и историческое наследие и имея опыт современных инновационных технологий строительства, город с такими суровыми климатическими условиями становится одним из самых перспективных городов Севера.

В условиях сурового климата очень высока вероятность возникновения чрезвычайных ситуаций в зимний период из-за возможных аварий на инженерных коммуникациях. Поэтому для того, чтобы не допустить оттайку мерзлых пород, дома строятся на сваях с проветриваемыми подпольями.

Несмотря на экстремальный климат, в Якутске удалось создать уникальную «северную цивилизацию» с высокими демографическими показателями. Город живет жизнью крупных российских городов. Якутск динамично строится и смело смотрит в будущее. За последние годы ведется



Sustainable development of Yakutsk in the permafrost

Theses from the speech of Georgy Ivanov, Vice-Mayor of Yakutsk, on the World summit of regional and local leaders in Mexico, 19 November 2010

Yakutsk is one of the oldest cities in Siberia and the Far East. It was founded in 1632 on the right bank of the Lena River. Preserving cultural and historical heritage and having the experience of modern innovative construction technologies the City with such severe climatic conditions becomes one of the most promising cities in the North.

In a harsh climate probability of emer-



gencies during the winter are high because of possible accidents on the utilities. Therefore, in order to avoid defrosting frozen rocks the houses are built on stilts with a ventilated underground. Despite the extreme climate Yakutsk succeeded in creation of a unique «Northern Civilization» with high demographic rates.

The City lives the life of Russian cities. Yakutsk is dynamically constructed and faces the future boldly. Over the past years there has been being built business and shopping centers, modern and comfortable accommodation. Yakutsk is leader by putting objects

строительство бизнес и торговых центров, современного комфортабельного жилья. По вводу объектов на душу населения Якутск занимает лидирующие позиции не только в Дальневосточном федеральном округе, но и в целом по России.

Достаточно высокий уровень жизни на территории с суровым климатом и мерзло-



той делает город все более привлекательным для проживания.

Феномен Якутска заключается в том, что это единственный город российского Дальнего Востока и Арктики, где зарегистрирован значительный демографический рост, лучшие показатели социально-экономического развития,

Несмотря на экстремальный климат, в Якутске удалось создать уникальную «северную цивилизацию» с высокими демографическими показателями.

рост инвестиций, несмотря на самые суровые климатические условия в мире. По данным статистики известно, что в других городах ДВР с гораздо лучшим климатом показатели роста населения и деловой активности значительно ниже.

Сегодня Якутск – устойчиво развивающийся современный город. Его успехи лежат в основе новых программ и проектов, которые в настоящее время уже успешно реализовываются.

Despite the extreme climate Yakutsk succeeded in creation of a unique «Northern Civilization» with high demographic rates.

in per capita not only in the Far East federal district but also in Russia as a whole.

Sufficiently high standard of living in harsh climate and permafrost makes the city more attractive to reside at. The phenomenon of Yakutsk is that the only city in the Russian Far East (RFE) and the Arctic where significant growth of population was recorded despite the most severe climatic conditions in the world. According to statistics, it is known that in other RFE cities with a much better climate population growth and economic activity is much lower.



Today, Yakutsk is steadily developing modern city. Its achievements are the basis of new programs and projects that are already being successfully implemented.



Новые подходы к общественным услугам

Тезисы из выступления Мэра города Ростов-на-Дону М.А. Чернышева на Всемирном саммите местных и региональных лидеров в Мехико, 19 ноября 2010

Мировой опыт свидетельствует: эффективно функционирующая местная власть – источник благополучия граждан и процветания государства.

Одним из направлений деятельности администрации Ростова-на-Дону является формирование электронного правительства. Важным этапом развития системы электронного правительства является создание и развитие сети многофункциональных центров предоставления государственных и муниципальных услуг.

Многофункциональный центр (МФЦ) представляет собой единое место приема, регистрации и выдачи необходимых документов гражданам и юридическим лицам при предоставлении государственных и муниципальных услуг. В основу работы МФЦ заложен принцип «одного окна», а также прозрачное и контролируемое прохождение документов на всех этапах предоставления государственных услуг.

В создании многофункциональных центров в России Ростов-на-Дону стал одним из первых среди городов-миллионников. За счет «электронной очереди», удобного графика работы, сокращения сроков оформления документов, у жителей города появилась возможность одновременно получить несколько взаимосвязанных услуг. МФЦ по предоставлению услуг в сфере имущественно-земельных отношений уже оказывает жителям города более 100 видов услуг, из которых 45 – муниципальные. Спектр этих услуг будет значительно расширен. 7 октября 2010г. в нашем городе открылся второй центр, а в 2011 году планируется открыть МФЦ во всех районах города.

В 2008 году Администрацией города внедрены стандарты услуг, позволяющие

New approaches to public services

Theses from the speech of Mikhail Chernyshev, Mayor of Rostov-on-Don, on the World summit of regional and local leaders in Mexico, 19 November 2010



World experience proves that effectively functional local government is a source of citizens and state prosperity. An electronic government is one of Rostov-na-Donu administrations activities. An important step in the development of e-government is to create and improve a network of MFC (multifunctional center) of government and municipal services. MFC represents a single point of reception, registration and issuance of necessary documents to citizens and legal entities in the provision of public and municipal services. They provide government and municipal services including in electronic form on the principle of «one window». To create the MFC in Russia Rostov-on-Don has become one of the first mega cities. Due to the «e-turn», a convenient schedule, reducing the time required to process documents the City residents avail themselves to get a few related services at once. MFC by providing

потребителю услуги получать исчерпывающую информацию об исполнителях, требуемых документах и источниках их получения, результатах услуги или основаниях отказа, сроках обслуживания, нормативной базе и др. Гражданин в течение 5 дней может получить электронную консультацию по любой услуге.

С 2000 года функционирует Интернет-приемная администрации Ростова-на-Дону. За 6 месяцев 2010 года количество обращений в интернет-приемную достигло по-

Новые стандарты качества услуг – это, прежде всего, повышение доверия граждан к органам власти.

лутора тысяч. Через Интернет-приемную администрации города можно получить справочную информацию (ответ в течение 5 дней), оставить обращение или жалобу (рассмотрение и ответ заявителю – в течение 30 дней) и др. С 2008 года на официальном Интернет-портале развернут портал муниципальных услуг Администрации города Ростова-на-Дону. Фактически, город Ростов-на-Дону стал первым муниципальным образованием в Российской Федерации, разработавшим стандарты услуг и разместившим их на интернет-портале Администрации города. Всего на портале размещено 250 стандартов услуг, что позволяет гражданам получить исчерпывающую информацию по процедуре интересующей услуги, заполнить бланки документов или получить консультацию по электронной почте.

С февраля 2009 года в городе действует Единая муниципальная телефонная приемная, по телефону которой можно получить консультацию об услугах, предоставляемых в городе, оставить заявление и записаться на приём к руководителям, а так же записаться на приём в МФЦ на удобное время.

Новые стандарты качества услуг – это, прежде всего, повышение доверия граждан к органам власти. Реализуя административную реформу, мы стремимся к тому, чтобы отношения между гражданами и властью были максимально прозрачными, а, значит, мы лучше понимали друг друга.

services in the field of property and land relations is already providing the residents with more than 100 types of services. The second center was opened on October 7, 2010 and it is planned to open MFC in all districts in 2011. In 2008 the city administration implemented service standards allowed to get much information on executives, necessary documents, service results and refusal cause, maintenance period, normative resources and so on. Citizens can get electronic consultation within 5 days on any services.

The Official Internet Portal of the City Duma and the Administration of Rostov-on-Don operates since 2000. For 6 months of 2010 the number of hits in the Internet reception reached a half thousand. You can get inquiry information (answer within 5 days); present an appeal or complaint (consideration and answer to the applicant within 30 days).

The portal of municipal services of Rostov administration is open on the official Internet portal since 2008. In fact, the city of Rostov-na-Donu became the first municipal establishment in the Russian Federation that worked out service standards and placed them on the Internet

New quality standard services are, above all, increase citizens' trust in authorities.

portal of the city administration. Portal contains totally 250 service standards that allow citizens have full information on the procedure of interest services, fill out the documents or get advice by email.

The United municipal telephone reception started to work since February 2009. You can get consultation on city services, leave an application and make an appointment with the officials and also to MFC at a convenient time.

New quality standard services are, above all, increase citizens' trust in authorities. Implementing administrative reform we aim to ensure that the relationship between citizens and government were as transparent as possible and, hence, we can understand each other better. Our landmark is the society that offers real and equal opportunities where everyone is guaranteed a decent standard of living.

Экологический пробег «Zerorace»

Ecological Races «Zerorace»

Экопробег «Zerorace» - беспрецедентная кругосветная гонка на электромобилях «Нулевой выброс». Отличительной особенностью автопробега является то, что передвигаются его участники на экологически чистом электротранспорте

Через Россию гонка проходит с 1 по 9 сентября по следующему маршруту: Орел, Тула, Москва, Владимир, Нижний Новгород, Чебоксары, Казань, Набережные Челны, Октябрьский, Уфа, Юрюзань, Челябинск, Курган, Макушино.

Цель проекта – привлечение внимания мировой общественности к проблемам экологии и охраны окружающей среды.

Следует отметить, что данный автопробег является продолжением целой серии испытаний экологически безопасных автомобилей. Подобное мероприятие уже проходило в 2008 году, но тогда участники гонки передвигались на машинах, оснащенных солнечными батареями.

«Рост транспортной нагрузки и загрязнения окружающей среды – это задача, требующая незамедлительного решения. «Zerorace» демонстрирует реальные пути к более чистому зеленому будущему для планеты. Автопробег является стимулом для развития электротранспорта и экологически чистых технологий в целом.

Напомним, что гонка «Zerorace» стартовала 16 августа в Швейцарии. За время автопробега участники посетят 18 стран, среди которых Германия, Австрия, Болгария, Украина, Россия, Казахстан и другие. Всего участники пробега за 18 месяцев планируют преодолеть свыше 54000 километров. По окончании пробега участники вернутся в Швейцарию. В акции участвуют пять команд профессиональных автогонщиков и около двадцати человек сопровождения.

«Zerorace» ecoraces is an unprecedented race around the world on electromobiles «Zero Exhaust». Its main feature is that the participants move on ecologically clean electronic cars.

The races throughout Russia are held on September, 1 to 9 through the following route: Orel, Tula, Moscow, Vladimir, Nizhny Novgorod, Cheboksary, Kazan, Naberezhnye Chelny, Oktyabrsky, Ufa, Uruzan, Chelyabinsk, Kurgan, Makushino.

The aim of the project is to attract attention of the world society to problems of ecology and the environment security.



It's important to note that this race is a continuation of the series of tests of ecologically safe cars. Such an activity was already held in 2008 but the participants of the race moved on solar battery cars.

The growth of the transport overload and environmental pollution is the problem demanding rapid solutions. «Zerorace» shows ways to more clean green future of our planet. The auto race makes stimulus for developing electronic vehicles and ecologically safe technologies totally.

The «Zerorace» started on 16 of August in Switzerland. For the racing period the participants visit 18 countries, among them Germany, Austria, Bulgaria, Ukraine, Russia, Kazakhstan and others. They are going to overcome more than 54 000 km in 18 months. By the race ends they return to Switzerland. Five groups of professional racers and about twenty persons accompanying them are taking part in the action.

Наши города

Our cities

Праздник Ысыах – торжество добрых помыслов и единения



Ysyakh holiday – festival of good intention and unity

У любого народа есть праздники, которые являются символом единения, торжества культуры предков, обновления и преобразования окружающей природы. И без преувеличения будет сказано, что таким праздником для многонациональной Республики Саха (Якутия), в которой проживает порядка 118 национальностей, является праздник Ысыах.

В городе Якутске – столице Республики Саха (Якутия) – этот грандиозный по масштабам и количеству участников праздник отмечается в священной местности Ус-Хатын в середине июня месяца и знаменует собой начало нового года.

В целом, церемония открытия Ысыаха состоит из четырех частей: обрядово-ритуального действия, торжественно-протокольной части, театрализованного действия и массовым танцем осуохай (хоро-

Every nation has its holidays which are the symbol of unity; ancestors culture festival, renewal and nature transformation. And we should say without any exaggeration that Ysyakh is a big holiday for multinational Republic of Sakha (Yakutiya) which includes about 118 nations.

This holiday that signifies the beginning



of the year is celebrated in Yakutsk (the capital of the Sakha republic) in the sacred place Us – Khatyn in the mid- June. In general the opening ceremony of Ysyakh concludes four parts: ritual actions, solemn protocol part, dramatized show and round dance “osuokhay” which ends the ceremony. There is no doubt that for many citizens the holiday is held in observance with all tradition rituals laid by their ancestors. For example the ritual



водом), который завершает церемонию.

Безусловно, для многих якутян праздник проходит с соблюдением всех традиционных ритуалов, заложенных предками. Среди них есть ритуал встречи солнца, который по праву считается кульминацией всего священнодействия во время праздника. Здесь стоит отметить,

All people who come to the Ysyakh holiday are in good mood, wish to everybody health and happiness, to native land prosperity and to the city and republic flourishing.

На Ысыах все приходят в добром, радостном, возвышенном настроении, мысленно желая всем своим близким и родным здоровья и счастья, родной земле – благоденствия, городу и республике – процветания.



что картина встречи солнца действительно поражает воображение – центральное место, где установлен ритуальный коновязный столб сэргэ, полностью, в буквальном смысле, набит людьми, желающими принять участие и тем самым внутренне обновиться, получить благословение свыше на будущие успехи. А количество людей, обращенных своим взором в горизонт, достигает порядка 50 000 – 60 000 тысяч человек.

Помимо обряда встречи солнца во время праздника есть место и традиционным алгысам, которые исполняет специально обученный и всеми уважаемый человек – алгысчыт. В своих обращениях к всевышним тойонам (по-якутски тойон – это бог, правитель) он просит у сил природы благополучия для всех собравшихся и если

of sun meeting is the culmination of all sacred actions during the holiday. The sun meeting ritual is really magnificent act – the central place with ritual tethering post “Sergue” is full of people wishing to take a part in the action and thus to refresh inwardly and to get blessing from heaven for future success. The number of people reversed their gazes on the horizon is about 50 000- 60 000. Besides the sun meeting ritual there is also a traditional ritual – “algysam” held by special and much respected person – algyschyt. In his address to the “toyons” (toyon is a God, Lord in Sakha republic) he asks nature to give prosperity for everyone. It is said that as the thought is materialized so all positive ideas and wishes of all people should give a result. That is why all people who come to the Ysyakh holiday are





учитывать то, что мысли материализуются, то добрые, позитивные мысли и пожелания всех собравшихся вместе со словами алгысчыта должны дать результат. Поэтому на Ысыах все приходит в добром, радостном, возвышенном настроении, мысленно желая всем своим близким и родным здоровья и счастья, родной земле - благоденствия, городу и республике - процветания.

Традиционно на празднике с концертами выступают известные якутские артисты. По всей местности Ус-Хатын разбиваются так называемые тусюлгэ - палаточные городки предприятий, организаций и муниципальных районов республики. Все желающие могут стать зрителями и даже участниками традиционных конкурсов якутской национальной кухни «Салама-



in good mood, wish to everybody health and happiness, to native land prosperity and to the city and republic flourishing. Traditionally famous Yakutsk actors also perform on the holiday. On all territory of Us-Khatyn there are a



ат», запевал осуохая, национальной одежды, спортивных состязаний. Отметим, что особое зрелище среди спортивных состязаний занимает схватка богатырей Игры Дыгына, в котором принимают участие сильнейшие многоборцы республики.

Во время Ысыаха принято пить национальный напиток кумыс, лакомиться национальными же якутскими блюдами, объединяться в массовом танце осуохай, петь народные якутские песни, произносить алгысы, соревноваться, общаться и веселиться. Учитывая, что за два дня местность Ус-Хатын посещает порядка 170 000 - 200 000 человек, праздник является поистине важным священнодействием в каждодневной череде трудовых будней и поэтому праздник Ысыах - это воистину народный праздник, объединяющий людей!

lot of "tusulgue" - tents of enterprises, organizations and municipal districts of the republic. Everyone can become a spectator or participate in traditional competitions of Yakutsk national cuisine "Salamaat", osuokhoy's first singers, national dress, sport competitions. It is worth to notice a special show - the heroes struggle Dygyn games, where the strongest all-round athletes of the republic take part. It is a good tradition during the holiday to drink a special national beverage - kumys, to regale Yakutsk dishes, to unite in round dance, to sing Yakutsk national songs, to say algyys, to compete, to communicate and to enjoy. Taking into account that for two days about 170 000-200 000 people visit Us-Khatyn place so we can think that this holiday is a very important religious rite in everyday life and that's why the Ysyakh truly popular holiday that unites people!



Колыбель духовной культуры Казахстана

Cradle of intangible culture of Kazakhstan

Раскинувшийся на обоих берегах Иртыша Семей, является одним из крупнейших и красивейших городов Казахстана. И днем и ночью пересекая Семей, мчатся поезда и автокараваны, идут суда по Иртышу, не замирает жизнь в международном аэропорту. В городе много современных торговых центров и супермаркетов, уютных бутиков и стилизованных под старину лавок, где можно купить национальные сувениры, качественные, современные, а главное недорогие товары местного производства.

Официально Семей родился в 1718 году, с основанием российской крепости. Однако ряд ученых считают, что история Семеея намного древнее. До основания кре-



Stretching on the both banks of Irtysh River the city of Semey is one of the biggest and most beautiful cities of Kazakhstan. Days and nights long trains and auto caravans cross Semey, ships go on Irtysh River and international airport's life doesn't stop. In the city there are many modern shopping centers and supermarkets, cozy boutiques and old-stylized shops where you can buy national souvenirs, modern and cheap goods of high quality.

Officially Semey was born in 1718 exactly with the foundation of Russian fortress. But several scientists think that the history of Semey is more ancient. Before the fortress foundation there on the right bank of Irtysh River was situated Dorzhinkit city, which in 1606 tsar Mikhail in his letter named it as the city of "beautiful palaces in Bukhara style" and "stone mosques". In Dorzhikin there were seven big palaces which had been founded on the place of previous more

Семей, хорошее место для вложения инвестиций и создания совместных предприятий., здесь комфортные условия для ведения бизнеса.



пости здесь, на правом берегу Иртыша, находился город Доржинкит, который еще в 1606 году в своей грамоте, русский царь Михаил, назвал городом «застроенном «гудскими (красивыми) палатами» в «бухарском стиле» и «гордом каменных мечетей». В Доржикенте было семь больших «палат» - дворцов, в свое время поднявшихся на месте более древних построек, от чего и город получил название.

Семей - город духовной культуры и прогресса, один из важнейших центров литературной и философской мысли Казахстана.

В июле 2008 года Указом Президента страны город переименован в Семей.

В городе 4 театра, филармония, кинотеатры, 11 действующих мечетей, 2 православных церкви, 2 часовни, женский православный монастырь, храмы других конфессий. Город буквально пронизан духовностью. Он является родиной целой плеяды выдающихся деятелей литературы, искусства и науки.

Семей не только крупный культурный, но и один из научных центров страны. Здесь расположены Государственный университет имени Шакарима, Семейский государственный педагогический институт, Государственный медицинский

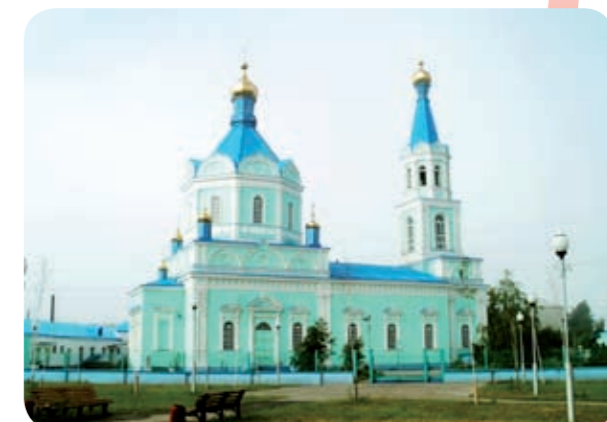
Semey is a good place for investments and creation of common enterprises with comfort conditions for business running.

ancient buildings. That's why the city got the name Semey.

Semey is the city of intangible culture and progress, one of the most important centers of literary and philosophical ideas of Kazakhstan.

In July 2008 under the President order the city was renamed into Semey.

In the city there are four theatres, one



университет, НИИ животноводства; частные городские вузы. Большой популярностью пользуются Дворец творчества детей и молодежи, детский биологический центр, объединивший в себе зоопарк с более чем 50 видами животных, дендрарий и станцию юных натуралистов. В городе находится единственный в Республике НИИ радиационной медицины и экологии, диагностический и офтальмологический центры.

Сейчас промышленность города, имеющая в основном частную форму собственности, насчитывает 42 крупных предпри-



ятия и множество предприятий малого и среднего бизнеса. Здесь большие возможности для инвестиций и создания совместных производств.

Близ города имеются значительные месторождения бурого и каменного углей, золотосодержащих и полиметаллических руд, других полезных ископаемых. Есть и свой угольный разрез, золотодобывающие компании. Семей, хорошее место для вложения инвестиций и создания совместных предприятий., здесь комфортные условия для ведения бизнеса.

Окрестности города богаты историческими, культурными, архитектурными и природными памятниками. Одним из удивительнейших памятников природы Казахстана является расположенная в окрестностях города пещера «Коныр Аулие». Состоящая из нескольких подземных залов, где расположены статуя человека с отложениями известняковых пород, а также до сих пор до конца не исследованное подземное озеро, по поверьям излечивающее от бесплодия. Пещера является местом паломничества.

philharmonic, eleven mosques, two orthodox churches, two chapels, women orthodox nunnery and other religions temples. The city literally permeated with spirituality. It is the motherland of many outstanding figures in literature, art and science.

Semey is not only big cultural city, but it is also one of scientific centers of the country. There is State University in the name of Shakarim, Semey state pedagogical institute, Medical state university, research institute of livestock; private city institutes. The most popular places of the city are Children and youth creativity palace, children biological center that includes zoo with more than 50 animal views, arboretum and young naturalist center.

Nowadays the industrial life of the city includes 42 grand enterprises and many enterprises of small and medium business. It is the city of a great possibility for investments and common manufactures.

Around the city you can meet lignite and coal ores, golden and complex ores and other minerals. Also there are coal mine and gold-mining companies. Semey is a good place for



investments and creation of common enterprises with comfort conditions for business running.

City neighborhood is wealthy with historical, cultural, architectural and natural monuments. One of the most wonderful natural monuments of Kazakhstan is the "Konyr Aulie" cave which consists of several underground halls with man statue maden from limestone and Underground Lake which according to superstitions heals from barrenness. This cave is a place for pilgrimage.



Анализ

Анализ

Analyze

Analyze



Роль веб-сайтов в формировании международного имиджа города

Мы живем в веке высоких технологий. Громадное количество людей в России и за рубежом используют Интернет. На данном этапе развития общества поиск любой необходимой информации осуществляется через Интернет. Являясь основным инструментом распространения информации о городе, официальные сайты местных властей играют существенную роль в формировании его международного имиджа. Официальный сайт является «визитной карточкой города», потому что первое знакомство человека с городом происходит посредством Интернета. Поэтому необходимо отнестись к созданию сайта со всей серьезностью. Сайт должен представлять посетителю максимум необходимой информации: история города, структура местной власти, контакты, проекты и мероприятия города, новости и многое другое.

Также наличие собственного сайта упрощает работу с горожанами. Им не нужно каждый раз звонить в мэрию, чтобы что-то узнать. Всю необходимую информацию они могут получить, заглянув на сайт. На сайте удобно отображать все последние новости, изменения и нововведения. Тогда каждый житель города легко может посмотреть всю новую информацию на сайте. Работа с населением упрощается и становится дешевле. Также очень удобна Интернет-приемная. Жителям не требуется лично приходить в мэрию, чтобы задать свои вопросы или оставить письма. Обмен вопросами и ответами происходит по Интернету, уменьшается бумажная волокита.

Большим преимуществом наличия сайта является его доступность. Им можно воспользоваться в любое время суток, когда занят телефон или трудно дозвонится. Людям из других городов дешевле обходится доступ в Интернет, чем междугородние разговоры.

Мы провели исследование сайтов городов Евроазиатского отделения. Анализ сайтов местных властей Евразии показал, что наилучшими Интернет-ресурсами обладают Казахстан и Россия. Исключительно редко

Role of web-sites in the shaping of a city's international image

We live in the time of high technologies. Many people in Russia and abroad use Internet. Nowadays people are searching any information via Internet. Sites of local authorities play an essential role in shaping of international image being the main device for city information spreading. Official site is the "trademark" of the city, because the first meeting with the city happens via Internet. That's why it is necessary to take most seriously site creation. Site should present to visitors the maximum of necessary information: the history of the city, local authority's structure, contact details, projects and city events, news and many others. Fullness of information on the web site allows speeding up relationships formation between cities, international personalities and organizations.

Also a personal web site can facilitate the work with citizens. They don't need to call every time to the city hall to know something. They can get all needed information consulting the site. It is very comfortable to represent latest news, changes and innovations there - then citizens are able to know all information. One more function is Internet-reception. Citizens don't need to go to the city hall personally to ask their questions and to rest letters. This process goes via Internet and as a result there less red tape.

One of the most important advantages of Internet is its accessibility. It is available at any time when the phone is busy or it is impossible to get on the phone. It is much cheaper for people from other cities than international calls.

We have conducted a research on sites of Euroasia section cities. Analysis showed

встречаются сайты у местных властей таких стран как Туркменистан, Азербайджан, Узбекистан, Армения. Также было выявлена характерная черта для всех стран - сайты, как правило, отсутствуют у малых городов.

В ходе исследования были выявлены основные недостатки сайтов органов местного самоуправления Евразии:

1. Отсутствие официальных сайтов местных властей у многих городов.
2. Отсутствие информации о структуре местной власти. Нет информации о мэре (главе).
3. Устаревшая информация на сайтах. Часто встречается ситуация, когда на сайте в качестве мэра города указан человек, полномочия которого истекли несколько лет назад. Также бывают указаны старые адреса и телефоны, бывшие сотрудники.
4. Отсутствие контактов.
5. Контакты очень сильно запряваны. Чтобы найти их на сайте города необходимо потратить час времени.
6. Телефоны указаны без кода города, адреса - без индекса
7. Не указаны контакты подразделений, в частности международных отделов.
8. Сайты только на русском языке, нет английского сайта.
9. Очень мелкий шрифт.
10. Тексты размещены на пестром фоне, текст с трудом распознается.
11. Отсутствие финансовой информации. Наши эксперты по местному самоуправлению постоянно сталкиваются с проблемой отсутствия финансовой информации на сайтах. Редкие города представляют всеобщему вниманию законы о бюджете или отчеты об исполнении бюджетов. Отсутствие финансовой информации вызывает сомнения в прозрачности управления.
12. Пустые разделы. К примеру, указан раздел «бюджет», а раздел не включает абсолютно никакой информации.

Мы должны устранить все эти недостатки. Города Евразии должны создавать приятное впечатление уже с момента виртуального знакомства. Евроазиатское отделение репшило подать пример, и начало работу по созданию нового, более современного в техническом, моральном и информационном планах сайта. Ознакомиться с ним Вы сможете в марте 2011 года.

Мы должны устранить все эти недостатки. Города Евразии должны создавать приятное впечатление уже с момента виртуального знакомства. Евроазиатское отделение репшило подать пример, и начало работу по созданию нового, более современного в техническом, моральном и информационном планах сайта. Ознакомиться с ним Вы сможете в марте 2011 года.

that Russia and Kazakhstan have best Internet resources. Sites of local governments are extremely rare in such countries as Turkmenistan, Azerbaijan, Uzbekistan, and Armenia. Characteristic feature for all countries are as a rule small cities have no their own web-sites.

Main disadvantages of sites are:

1. Lack of local authorities official sites in many cities
2. Lack of information on local authority structure. No information about the mayor (head) of the city
3. Outdated information. Very often we face with the problem when it is said that the mayor of the city one person, but he gave his authority many years ago. Old addresses, telephone numbers, previous workers are also problem on the sites.
4. Lack of contact details
5. Contact details are hidden very much. Sometimes it needs to loose one or more hours to find the contact details.
6. Telephone numbers are shown without city codes, addresses without post codes.
7. No departments telephone numbers, especially of international department.
8. Sites are in Russian language only, no English version
9. Very small type
10. Texts are put on the motley background so it is difficult to read it and understand
11. Lack of financial information. Our experts on local self-government always have a problem with the lack of financial information on sites. Rare cities present the law on budget or reports on budget execution. The lack of financial information cast doubt on management transparency.
12. Empty sections. For example mentioned the "budget" section, but there is no any information.

We should eliminate these disadvantages. Euroasia section cities should create good impression from the beginning of virtual meeting. Euroasia section of UCLG decided to give a good example and started working on creation of new, more modern in technical, moral and informative plans sites. You can see it in March, 2011.

Евроазиатское региональное отделение объявляет конкурс на лучший муниципальный сайт!

Основными целями конкурса являются:

1. формирование и развитие общедоступных информационных ресурсов об органах местных властей Евразии
2. выявление лучших интернет-сайтов органов местного самоуправления муниципальных образований Евразии;
3. стимулирование органов местного самоуправления, разработчиков и редакций к созданию и поддержке содержательных, удобных и открытых к местным сообществам интернет-сайтов;
4. пропаганда передового опыта в использовании возможностей сети Интернет для информирования граждан о деятельности местной власти, привлечения населения к участию в самоуправлении;
5. расширение сотрудничества между городами Евразии;

К участию в Конкурсе допускаются официальные интернет-сайты органов местного самоуправления муниципальных образований России.

Этапы проведения конкурса:

Конкурс проводится с 1 января по 1 сентября 2011 года. Заявки на участие принимаются до 1 июля 2011. Лучший сайт будет определяться 1-15 сентября членами экспертного Совета ЕРО ОГМВ и привлеченными экспертами в области web-разработок.

Методика оценки.

Лучший сайт будет определяться по 10-ти балльной шкале по следующим параметрам:

1. Новизна информации
2. Полнота информации: наличие финансовой информации (бюджеты), информация об осуществляемых проектах
3. Полнота и доступность контактной информации о мэрии и ее подразделениях. Обязательно должны быть указаны: полный адрес с индексом, номера телефонов с кодом города, e-mail, факс. Также должны быть представлены ФИО мэра, вице-мэров, начальников отделов. Желательно чтобы на сайте был отдельный раздел «Международные отношения», где будут представлены города-побратимы, организации-партнеры, в каких областях город желает сотрудничать, в каких международных проектах участвует и кто отвечает за международные отношения города.
4. Языки сайта
5. Уровень дизайна - характеристика творческой составляющей оформления ресурса. Субъективные параметр восприятия информации и графики проекта. Простота навигации. Оценивается единообразие навигации на первой странице ресурса и страницах последующих уровней иерархии.
6. Качество поиска - характеристика оптимальности организации поиска ресурсов.
7. Наличие «электронного правительства»
8. Наличие фотографий мэра, сотрудников города.
9. Проекты города — наличие информации об осуществляемых в городе проектах, этапах внедрения, результатах.
10. Скорость доступа - характеристика скорости доступа к ресурсам.
11. Общее восприятие - характеристика художественной оценки. Субъективный параметр, пропорционален количеству собственного удовольствия от созерцания сайта.

Церемония награждения победителей конкурса пройдет на заседании Совета Евроазиатского отделения в Иркутске в сентябре 2011 года.

Euroasia section announces a competition on best web-site!

Main characteristics of the competition are:

1. formation and development of available information resources on Euroasia local authorities
2. Attention attraction of state and public organizations to Internet development and sites possibilities usage as real and effective instrument for professional work and social economical modifications
3. Increase of public information culture, informative technology popularization
4. Cooperation increase between Euroasia cities.

Competition stages:

Competition is held from January 1st till September 1st 2011. Deadline for application is July 1st, 2011. The best site will be determined on September 1-15 by members of Euroasia UCLG Expert Council and invited experts in web- design.

Assessments methods:

Best site will be determined according to the 10 point scale and following features:

1. Information newness
2. Information fullness: financial information (budgets), projects realization information
3. Fullness and availability of city hall contact details and its departments. It is obligatory to present: full address with post-code, phone numbers with city code, e-mail address, fax number, mayors', vice-mayors, departments heads' full names. It is desirable to have special section "International relationships", where you can find information on sister-cities, organizations partners, cooperation fields, international projects and the head of International department.
4. Site languages
5. Design quality — characteristic of creative component in site design: subjective parameters in information perception and project graphics, simplicity of navigation — navigation on the first page and other hierarchical levels.
6. Search quality — characteristics of optimal searching resource
7. Electronic government presence
8. Mayors and other workers pictures presence
9. City projects — information on projects implemented in the city, its stages and results
10. Access speed — characteristics of access speed to resources
11. General perception — characteristic of artistic evaluation.

The award ceremony will take place at the meeting of the Eurasia section in Irkutsk in September 2011.

Календарь событий

Events calendar

Встреча президентов



Presidents meeting

25 января 2011 года в штаб квартире ОГМВ в Барселоне (Испания) состоится встреча президентов ОГМВ. Во встрече примут участие Президент ОГМВ, Мэр Стамбула Кадир Топбаш и сопresidentы: Мэр Казани Ильсур Метшин, Мэр Лиссабона (Португалия) Антонио Коста, Мэр Гуанчжоу (Китай) Ван Кинглианг и Мэр Сан-Хосе Джонни Арайя Монге (Коста-Рика). Также в заседании примут участие вице-президенты организации и генеральные секретари региональных отделений.

На встрече будут приняты решения о работе и функционировании Всемирной организации в предстоящий период. Команда президентов планирует выработать стратегии по развитию и усилению организации, определить ключевые направления работы и выявить реальные методы воздействия на процесс мировой децентрализации.

25 of January 2011 on UCLG headquarters in Barcelona (Spain) will be UCLG Presidents meeting. Kadir Topbas, President of UCLG, Mayor of Istanbul and co-presidents: Mr. Il'sur Metshin, Mayor of Kazan, Mr. Antonio Kosta, Mayor of Lisbon (Portugal), Mr. Van Kingliang, Mayor of Guangzhou (China) and Mr. Jonny Araya Monge, Mayor of San-Jose (Costa Rika) will participate in this meeting. Also there will be vice-presidents of organization and secretaries general of regional sections.

It is known that on the meeting there will be taken decisions on further work and functionality of the World organization. Presidents are going to work out the strategy on development and strengthening of organization, to define the key working directions and to clarify real influence methods on the world decentralization process.



Семинар Еврокомиссии для местных властей

Euro commission seminars for local authorities

9-11 февраля 2011 года в городе Баку (Азербайджан) состоится семинар Европейской комиссии для местных властей. На семинаре соберутся представители Европейской комиссии, члены Европейского Парламента, представители местных и региональных властей. Данный семинар пройдет в рамках программы Европейской комиссии «Структурированный диалог».

Структурированный диалог (СД) является инициативой Европейской комиссии (ЕК), организованной в целях обсуждения участия общественных организаций и местных властей во внешнем сотрудничестве ЕС. Инициатива задумана в качестве механизма доверия и генератора консенсу-

Euro commission seminars for local authorities will take place on February 9, 2011 in Baku (Azerbaijan). The seminar will gather together representatives of Euro commission, members of European parliament, and representatives of local and regional authorities. This seminar is held in the frameworks of Euro commission's program "Structured dialogue".

The Structured dialogue (SD) is an initiative launched by the EC to discuss the involvement of CSOs & LAs in EU external cooperation. Conceived as a confidence and consensus-building mechanism - and not a negotiation process - the initiative aims at increasing the effectiveness of all stakehold-



са (не переговорный процесс) и направлена на повышение эффективности всех заинтересованных сторон, участвующих во внешнем сотрудничестве ЕС.

Ожидается, что участники будут обмениваться информацией и знаниями, укреплять взаимопонимание, уверенность и доверие в целях продвижения и укрепления партнерских связей. Структурированный диалог будет также изучать пути совершенствования методов работы Европейской комиссии и практики ее основных партнеров.

В рамках широкого и комплексного структурированного диалога Европейская комиссия организует деятельность, посвященную исключительно местным органам власти, занимающихся вопросами развития. Эта специальная инициатива сосредоточена на решении вопросов и проблем, с которыми сталкиваются местные власти.

В рамках семинара «Квадрилог» будут приглашены представители местных властей из следующих стран: Марокко, Алжир, Тунис, Ливия, Египет, Иордания, Ливан, Сирия, Израиль, правительство Палестины, а также из стран Евроазиатского отделения - Азербайджан, Армения, Грузия, Украина, Молдова, Белоруссия, Киргизия и Россия.

ers involved in EU external cooperation by building on the momentum gained through international and European debates.

To this end, it is expected that participants will share information and knowledge, build mutual understanding, confidence and trust in order to advance and strengthen partnerships. The SD will also explore ways to improve EC working methods and the practices of its principal partners.

Within the wide and complex framework of the Structured Dialogue, the European Commission organizes an activity exclusively dedicated to Local Authorities as development actors. This special initiative focused on addressing issues and challenges that Local Authorities are facing in their roles emerged from national or regional scenarios within the democratic system.

In the framework of "Quadrilogue" there will be invited representative of: Morocco, Algeria, Tunisia, Libya, Egypt, Jordan, Lebanon, Syria, Israel, Palestinian government, and Euro-Asia section's countries - Azerbaijan, Armenia, Georgia, Ukraine, Moldova, Belorussia, Kyrgyzstan and Russia.



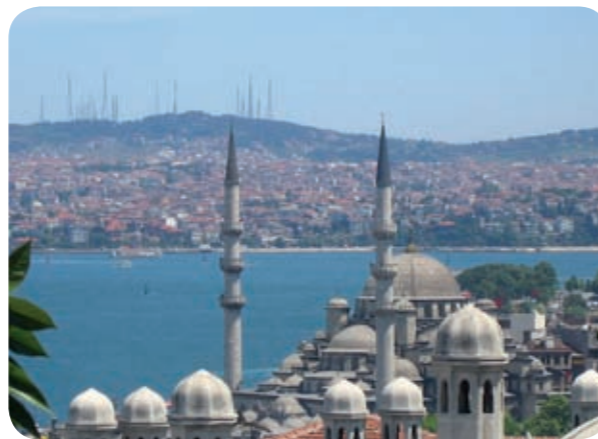
V Международная конференция городов Всемирного наследия Евразии



The Fifth International conference of Eurasia World Heritage Cities

Во второй половине 2011 года в городе Стамбул (Турция) состоится 5-я Международная конференция городов Всемирного наследия Евразии. Мероприятия, подобные предстоящему, ранее уже проводились в таких городах как Казань (Россия), Сафранболу (Турция) и Лицзянь (Китай), Суракарта (Индонезия). Здесь соберутся государственные деятели, политики, специалисты, занимающиеся развитием исторических городов и в особенности тех из них, чьи историко-культурные памятники включены в список Всемирного Наследия ЮНЕСКО. На мероприятие приглашены эксперты Всемирной Организации Туризма и эксперты ЮНЕСКО. На конференции будут обсуждаться такие вопросы, как сохранение культурного наследия городов, проблемы развития культурного туризма, роль туризма в экономическом развитии города и др., а также будут разработаны стратегии и программы по развитию туризма в странах Евразийского континента. Участники конференции получат ценную информацию об эффективном использовании уникальных историко-культурных памятников и архитектурных объектов, о методах освоения новых видов индустрии культурного туризма и об использовании туризма в качестве источника доходов для устойчивого экономического развития регионов и муниципальных образований.

The Fifth International conference of Eurasia World heritage cities will be held in the second half of 2011 year in Istanbul (Turkey). Such events have already been held in Kazan (Russia), Safranbolu (Turkey), Lijang (China) and in Surakarta (Indonesia). The conference will gather together statesmen, politicians, specialists in the sphere of historical cities development and especially of cities which



are included into the World heritage list of UNESCO. There will be discussed different questions such as cities cultural heritage preservation, problems of cultural tourism development, the role of tourism in city economical development and also will be worked out the strategies and programs on tourism development in Eurasia countries. Participants of the conference will get valuable information on effective usage of unique historical cultural monuments and architectural objects, on new assimilation methods of cultural tourism and on tourism as one of income resources for regions and municipal establishments sustainable economical development.



Иркутск приглашает на юбилей



Irkutsk invites to anniversary

Следующее заседание Совета Евразийского отделения пройдет в сентябре 2011 года в одном из красивейших городов Сибири. Современный Иркутск – город исторический, удачно сочетающий величие и самобытность исторического центра и кварталы новой застройки, традиции интеллигентного и культурного сибирского города с современным промышленным и научно-образовательным потенциалом.

Совет Евразийского отделения пройдет в дни празднования 350-летия Иркутска. Вы сможете поучаствовать в праздновании юбилея, а также посетить озеро Байкал – самый большой источник пресной чистой воды.

The Fifth International conference of Eurasia World heritage cities will be held in the second half of 2011 year in Istanbul (Turkey). Such events have already been held in Kazan (Russia), Safranbolu (Turkey), Lijang (China) and in Surakarta (Indonesia). The conference will gather together statesmen, politicians, specialists in the sphere of historical cities development and especially of cities which are included into the World heritage list of UNESCO. There will be discussed different questions such as cities cultural heritage preservation, problems of cultural tourism development, the role of tourism in city economical development and also will be worked out the strategies and programs on tourism development in Eurasia countries. Participants of the conference will get valuable information on effective usage of unique historical cultural monuments and architectural objects, on new assimilation methods of cultural tourism and on tourism as one of income resources for regions and municipal establishments sustainable economical development.



Всемирный конкурс на замещение должности генерального секретаря ОГМВ

Заявки принимаются до 1 марта 2011!

После 6 лет плодотворной работы генеральный секретарь ОГМВ Элизабет Гато подала в отставку. В связи с этим ОГМВ открывает всемирный конкурс на замещение вакантной должности генерального секретаря ОГМВ.

Одним из основных критериев является гарантия того, что интересы граждан и местных правительств в полной мере будут представлены на международной арене. Для нашей деятельности очень важно иметь очень динамичную и активную команду, которая будет честно следовать программе развития наших членов.

Наш Всемирный секретариат, расположенный в Барселоне представляет собой команду из 20 высококвалифицированных специалистов. В течении шести лет своего существования мы следовали миссии и основным целям ОГМВ, и вели политику расширения организации.

Нам требуется инициативная личность, обладающая сильными управленческими качествами и готовая вести команду ОГМВ к поставленным целям. Кандидат должен быть искренне заинтересован в развитии местных властей. Генеральный секретарь должен обладать такими качествами, как способность мотивировать команду, способность разрешать конфликты и приводить к консенсусу. Кандидат должен быть очень дипломатичным и деликатным в решении политических и культурных вопросов. Также очень важна способность к установлению новых контактов и налаживанию связей. Обязательным условием является свободное владение английским языком.

ОГМВ – динамичная многокультурная организация, которая должна оставаться легко приспособляемой и способной соответствовать новым приоритетам, возникающим в результате нашего сотрудничества и развития мировой политики.

Скачать заявку на участие в конкурсе и получить более подробную информацию Вы можете на сайте Всемирной организации ОГМВ www.cities-localgovernments.org.

Мы будем рады, получить Ваши заявки на участие.

Application for the post of secretary general of UCLG

Deadline for applications: 1 March 2011

After six years of consolidation as the united voice of local and regional authorities worldwide, UCLG is looking for a new Secretary General to drive it into a new phase.

One of UCLG's main objectives is to ensure that the interests of local governments, and of the citizens they represent, are fully taken into account in the global governance. It is essential to our work to have a dynamic and proactive team that pursues an ambitious programme on behalf of our members.

Our World Secretariat, based in Barcelona comprises a team of around 20 posts and has undergone an expansion process during its 6 first years of existence

We are looking for a motivated candidate willing to take the challenge to lead the UCLG team in implementing the priorities identified by the members and to facilitate the strategic visioning process that the Governing Bodies of UCLG have recommended.

UCLG is a dynamic multicultural organization that must remain adaptable and able to respond to new priorities emerging from our membership and from the international policy development.

We are therefore looking for candidates with a clear interest in current global issues, in the international institutions and decision-making process. In addition we are looking for strong management skills put to the service of an articulate multicultural team. Political and cultural sensitivity are therefore a must as well as the ability to promote consensus, to motivate a team and to achieve results. Analytical and language skills will also be a prerequisite.

Further information about UCLG and our work can be found in our website at www.cities-localgovernments.org.

We will be delighted to receive your application if you think you are the motivated individual we are looking for.

Объединенные города и Местные власти



United Cities and Local Governments

Объединенные Города и Местные Власти (ОГМВ) – Всемирная ассоциация местных властей, создание которой уходит корнями в 1913 год. ОГМВ реорганизована в 2004 году в соответствии с требованиями современности и является единственной организацией местных властей, аффилированной с Организацией Объединенных Наций.

ОГМВ представляет и защищает интересы местных властей на мировой арене. Миссия данной организации – быть единым голосом и всемирным защитником демократического местного самоуправления, продвигая его ценности, цели и интересы через сотрудничество с местными властями и в рамках более широкого международного сообщества.

Непосредственными членами Всемирной организации ОГМВ являются ассоциации местных властей 60 стран мира и более 1000 городов в 95 странах.

В своей деятельности Всемирная организация ОГМВ опирается на 7 региональных отделений. По праву, в числе наиболее успешно развивающихся – Евроазиатское отделение, охватывающее страны СНГ и Монголию. Сейчас в его составе более 100 городов и ассоциаций местных властей. Штаб квартира Евроазиатского отделения находится в городе Казань.

United Cities and Local Governments UCLG is a worldwide association of local government organizations that dates back to 1913. UCLG, reorganized in 2004 in accordance with contemporary requirements, is the only local governments organization recognized by the United Nations.

UCLG represents and defends interests of local governments world-wide. Mission of this organization – be the united voice and world advocate of democratic local self-government which promotes cooperation between local governments and within the wider international community.

Local government associations in 60 countries and over 1000 cities across 95 countries are direct members of UCLG.

In its activity the World Organization UCLG is supported by 7 regional sections.

As of right, one of the most successfully developing sections is Euro-Asia regional section which covers all the CIS-countries and Mongolia.

Now Euro-Asia section includes more than 100 cities and associations of local governments. The headquarters of UCLG Euro-Asia is located in Kazan.